※經典原文

《法句譬喻經》卷3〈19 喻老耄[1]品〉(大正4, 592c15-593a29):

昔佛在舍衛精舍,為諸天、人、帝王說法。時有婆羅門村,五百餘家中有五百年少婆 羅門,修婆羅[2]術,為人憍慢、不敬長老,貢高[3]自貴,以此為常。

五百梵志欻[4]自議言:「沙門瞿曇自稱為佛,三達[5]權智[6]無敢共論者。吾等可共請求[7]論議,事事詰問[8],知為何如。」即辦供具[9],往請佛來。

佛與諸弟子往到梵志村中, 坐畢行水[10], 食訖澡[11]手。

時有長老梵志夫婦二人,於此村中共行乞丐,佛知其本大富無數[12]、曾作大臣,佛 即問諸年少梵志:「汝等識長老婆羅門不?」

皆言:「曾識。」

又問:「本為何似[13]也?」

曰:「本為大臣, 財富無數。」

「今者何故復行乞丐?」

皆言:「散[14]用無道[15], 是以守貧。」

佛告諸婆羅門:「世有四事人不能行,行者得福不致此貧。何謂為四?一者、年盛力 壯慎莫憍慢,二者、年老精進不貪婬妷[16],三者、有財珍寶常念布施,四者、就師 學問聽受正言。如此老公[17]不行四事,謂之有常不計成敗,一旦離散,譬如老鵠 [18]守此空池,永無所獲。」

於是世尊即說偈言:

「晝夜慢惰[19], 老不止婬, 有財不施, 不受佛言; 有此四蔽[20], 為自侵欺[21]。[22]

咄嗟[23]老至,色變作耄[24],少時如意,老見蹈踐[25]。[26]

不修梵行, 又不富財, 老如白鵠, 守斯[27]空池。[28]

既不守戒, 又不積財, 老羸[29]氣竭[30], 思故何逮[31]?[32]

老如秋葉, 行穢[33]襤縷[34], 命疾脫[35]至, 不容[36]後悔。[37]」

佛告梵志:「世有四時,行道得福、得度,可免眾苦。何謂為四?一者、年少有力勢時, 一者、富貴有財物時,三者、得遇三尊[38]好福田時,四者、當計[39]萬物憂[40]離散時。行此四事,所願皆獲,必得道跡。」

於是世尊重說偈言:

「命欲日夜盡,及時可勤力[41],世間諦[42]非常,莫惑墮冥[43]中。[44] 當學然意燈,自練求智慧,離垢勿染污,執燭觀道地。[45]]

佛說是時,放大光明照曜天地,五百年少梵志因此心解,衣毛為竪,起禮佛足,白佛言:「歸命世尊,願為弟子。」

佛言:「善來比丘!」即成沙門得羅漢道。村人大小皆得道迹[46], 莫不歡欣。

^[1] 老耄(**口幺**`):七、八十歲的老人。亦指衰老。(《漢語大詞典》(八), p.616)

^[2] 羅+(門)【宋】【元】【明】【聖】。(大正4, 592d, n.51)

^[3] 貢高:佛教語。驕傲自大。(《漢語大詞典》(十), p.81)

^[4] 数(TU):1.忽然。(《漢語大詞典》(六), p.1457)

^{[5](1)[}隋]慧遠撰,《大乘義章》卷20:「宿命、天眼、漏盡,經說為通,復說為明,又云三達。」 (大正44,862a2-3)

⁽²⁾三達:佛教謂能知宿世為宿命明,知未來為天眼明,斷盡煩惱為漏盡明。徹底通達三明謂之三達。(《漢語大詞典》(一), p.233)

^[6] 權智:2.佛教語, 觀照萬法差別以普度眾生的善巧、方便之智, 與實智相對。(《漢語大詞典》 (四), p.1364)

- [7] 求=來【宋】【元】【明】。(大正4,592d, n.52)
- [8] 詰問:追問, 責問。(《漢語大詞典》(十一), p.157)
- [9] 供具:4.指供佛的香花、飲食、幡蓋等物。(《漢語大詞典》(一), p.1321)
- [10] 案:「行水」, 為佛與僧眾倒水讓佛與僧眾洗手。
- [11] 澡:1.本指洗手。後泛指洗滌,沐浴。(《漢語大詞典》(六), p.164)
- [12] 數=比【宋】【元】【明】。(大正4, 592d, n.53)
- [13] 何似:5.什麼。(《漢語大詞典》(一), p.1228)
- [14] 散(ム马*):1.不自檢束, 不受約束。(《漢語大詞典》(五), p.472)
- [15] 無道:3.泛指違反常理或不近情理。(《漢語大詞典》(七), p.139)
- [16] 妷(一`): 放蕩。(《漢語大字典》(二), p.1038)
- [17] 老公:1.老年人的通稱。(《漢語大詞典》(八), p.605)
- [18] 鵠(厂X'):1.通稱天鵝。似雁而大, 頸長, 飛翔甚高, 羽毛潔白。亦有黃、紅者。(《漢語大詞典》(十二), p.1108)
- [19] 慢惰: 怠惰。(《漢語大詞典》(七), p.709)
- [20] 四蔽:2.四種弊端。(《漢語大詞典》(三), p.569)
- [21] 侵欺:1.侵害欺凌。(《漢語大詞典》(一), p.1428)
- [22][吳〕維祇難等譯,《法句經》卷1〈1無常品〉:

晝夜慢惰, 老不止婬, 有財不施, 不受佛言。有此四弊, 為自侵欺。(大正4, 559b3-5)

- [23] 咄嗟(カメて リー世):2.猶呼吸之間。謂時間倉卒, 迅速。(《漢語大詞典》(三), p.314)
- [24] 耄(□幺`):3.衰疲。(《漢語大詞典》(八), p.642)
- [25] 蹈踐:猶踐踏,蹂躪。(《漢語大詞典》(十), p.530)
- [26] 〔吳〕維祇難等譯,《法句經》卷1〈1無常品〉:

咄嗟老至, 色變作耄; 少時如意, 老見蹈藉。(大正4, 559a23-24)

- [27] 斯=伺【宋】【元】【明】【聖】。(大正4, 593d, n.7)
- [28](1)[吳〕維祇難等譯,《法句經》卷1〈19老耗品〉:

不修梵行、又不富財, 老如白鷺, 守伺空池。(大正4, 565c10-11)

(2) [姚秦] 竺佛念譯, 《出曜經》卷18 (18水品):

不修梵行, 少不積財, 如鶴在池, 守故何益?

猶如老鶴伺立池邊, 望魚上岸乃取食之, 終日役思不果其願, 用意不息自致亡軀。老有老法, 壯有壯力; 鶴以老法行於壯力, 終日不果, 但念少壯捕魚, 不覺耆年已至。今此耆年長老亦復如是, 自念力壯, 歌舞戲笑、博弈戲樂, 不慮今日, 年邁耆艾抱膝蹲踞。憶彼所更不行老法, 但念少壯欺詐萬端, 是故說:「如鶴在池, 守故何益?」(大正4,707a14-23)

(3)[劉宋]求那跋陀羅譯,《雜阿含經》卷42:

不修於梵行,不得年少財,猶如老鵠鳥,守死於空池。(大正2,310a29-b1)

- [29] 老羸(为乀'):年老體弱。亦指老弱之人。(《漢語大詞典》(八), p.631)
- [30] 竭:3.窮盡。(《漢語大詞典》(八), p.393)
- [31] 逮:4.及得上, 比得上。(《漢語大詞典》(十), p.1012)
- [32](1) [吳〕維祇難等譯, 《法句經》卷1〈19老耗品〉:

既不守戒, 又不積財, 老羸氣竭, 思故何逮? (大正4, 565c11-12)

(2)[劉宋]求那跋陀羅譯,《雜阿含經》卷42(1162經):

不行梵行故,不得年少財,思惟古昔事,眠地如曲弓。(大正2,310a27-28)

(3)失譯、《別譯雜阿含經》卷5(85經):

不修於梵行, 壯不聚財寶, 念壯所好樂, 住立如曲弓。(大正2, 403b7-8)

- [33] 穢:5.淫亂。(《漢語大詞典》(八), p.153)
- [34](1)案:《大正藏》原作「鑑錄」, 今依宋本等作「襤褸」。
 - (2) 鑑錄=襤褸【宋】【元】【明】, =藍縷【聖】。(大正4, 593d, n.8)
 - (3) 襤褸:見"襤褸"。(《漢語大詞典》(九), p.145)
 - (4) 襤褸:1.形容衣服破爛。2.比喻破舊。4.泛指破爛的衣服。(《漢語大詞典》(九), p.145)
 - (5)鑑:7.照察, 審辨。(《漢語大詞典》(十一), p.1423)
 - (6)錄(カロ`):省察, 甄別。(《漢語大詞典》(十一), p.1343)
- [35] 脫:2.離開。17.連詞。假使, 萬一。表示假設。(《漢語大詞典》(六), p.1294)
- [36] 不容:3.不免, 難免。(《漢語大詞典》(一), p.437)
- [37] 〔吳〕維祇難等譯,《法句經》卷1〈19老耗品〉:

老如秋葉,何^{※1}穢鑑錄^{※2}?命疾^{※3}脫至^{※4},亦^{※5}用後悔。(大正4,565c12-13)

- ※1 何=行【宋】【元】【明】【聖】。(大正4, 565d, n.55)
- ※2 鑑錄=襤褸【元】, =檻縷【明】。(大正4, 565d, n.56)
- ※3 疾=盡【聖】。(大正4, 565d, n.57)
- ※4 至=生【元】【明】。(大正4, 565d, n.58)
- ※5 亦=乏【宋】【聖】, =不【元】【明】。(大正4, 565d, n.59)
- [38] 三尊: 2.佛家語。指佛、法、僧。(《漢語大詞典》(一), p.237)
- [39] 計:11.估計,料想。(《漢語大詞典》(十一), p.12)
- [40] 憂:1.憂愁,憂慮。2.憂患,禍患。(《漢語大詞典》(七), p.685)
- [41] 勤力:勤勞。(《漢語大詞典》(二), p.817)
- [42] 諦:5.佛教語。梵文satya的意譯。謂真實無謬的道理。(《漢語大詞典》(十一), p.353)
- [43] 冥:3.愚昧。(《漢語大詞典》(二), p.448)
- [44] 〔吳〕維祇難等譯,《法句經》卷1〈19老耗品〉:

命欲日夜盡, 及時可懃力, 世間諦非常, 莫惑墮冥中。(大正4, 565c14-15)

[45](1)[吳〕維祇難等譯,《法句經》卷1〈19老耗品〉:

當學燃意燈, 自練求智慧, 離垢勿染污, 執燭觀道地。(大正4, 565c16-17)

(2)[後漢]竺大力共康孟詳譯,《修行本起經》卷2〈3遊觀品〉:

當學燃意燈, 自練求智慧, 離垢勿染污, 執燭觀道地。(大正3, 466c8-9)

[46] 迹=跡【聖】*。(大正4, 593d, n.13)